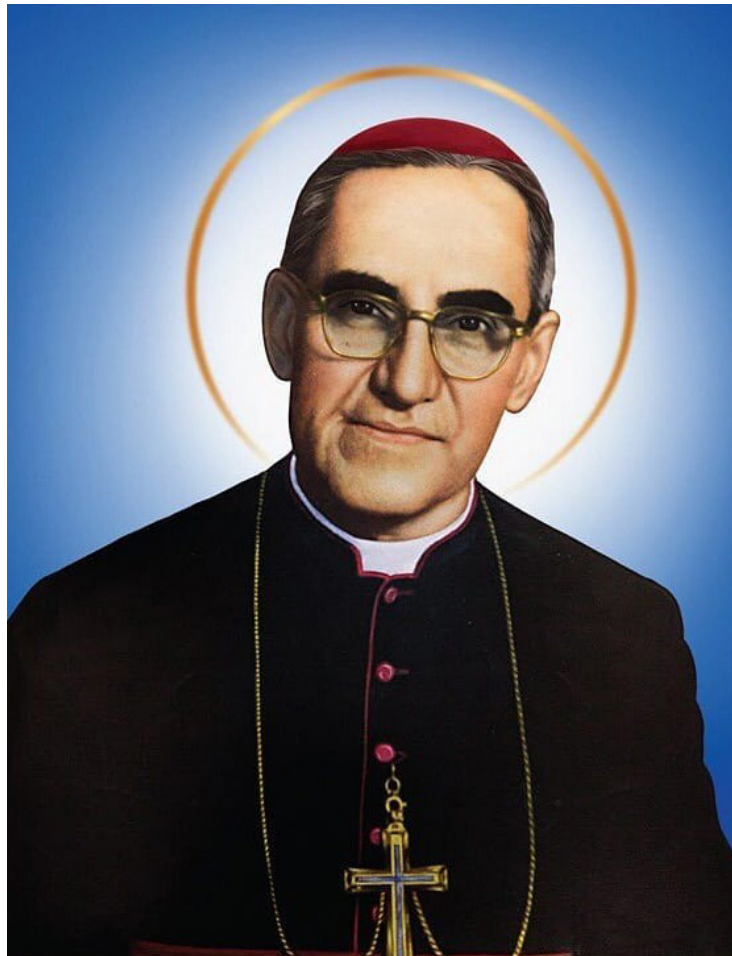


Fiesta de San Óscar Romero

The Feast of St. Óscar Romero



Matutina, Miércoles, 24 de Marzo de 2021
Morning Prayer, Wednesday, March 24, 2021



Jesús dijo: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame". *San Marcos 8:34*

El Oficiante dice al pueblo:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Oficiante y Pueblo

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de nosotros, perdone todos nos pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. **Amén.**

Señor, abre nuestros labios.

Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

Misericordioso y clemente es el Señor:
vengan y adorémosle.

Jesus said," If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me." *Mark 8:34*

The Officiant says to the people:

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as
ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Almighty God have mercy on us, forgive us all our sins through our Lord Jesus Christ, strengthen us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep us in eternal life. **Amen.**

Lord, open our lips.

And our mouth shall proclaim your praise.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

The Lord is full of compassion and mercy:
come let us adore him.

Venite *Salmo 95:1-7*

Vengan, cantemos alegremente al Señor; *
aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.
Lleguemos ante su presencia con alabanza, *
vitoreándole con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, *
y Rey grande sobre todos los dioses.
En su mano están las profundidades de la tierra, *
y las alturas de los montes son tuyas.
Suyo el mar, pues él lo hizo, *
y sus manos formaron la tierra seca.

Vengan, adoremos y postrémonos; *
arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;
Porque él es nuestro Dios;
nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano. *
¡Ojalá escuchen hoy su voz!

Misericordioso y clemente es el Señor:
vengan y adorémosle.

Salmo 31:15-24

15 En tu mano está mi destino; *
librame de la mano de mis enemigos,
y de mis perseguidores.
16 Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; *
sálvame por tu misericordia".
17 No sea yo avergonzado, oh Señor, ya que
te he invocado; *
sean avergonzados los malvados;
estén mudos en el sepulcro.
18 Enmudezcan los labios mentirosos,
que hablan insolencias contra el justo, *
con soberbia y menosprecio.
19 ¡Cuán grande es tu bondad, oh Señor! que
has guardado para los que te temen; *
que has mostrado, delante de todos, a
los que confían en ti.

Venite *Psalm 95:1-7*

Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
Let us come before his presence with
thanksgiving*
and raise a loud shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, *
and a great King above all gods.
In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.
The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.

Come, let us bow down, and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.
For he is our God,
and we are the people of his pasture and the
sheep of his hand. *
Oh, that today you would hearken to his voice!

The Lord is full of compassion and mercy:
come let us adore him.

Psalm 31:15-24

15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."
17 Lord, let me not be ashamed for having
called upon you; *
rather, let the wicked be put to shame;
let them be silent in the grave.
18 Let the lying lips be silenced which speak
against the righteous, *
haughtily, disdainfully, and with contempt.
19 How great is your goodness, O Lord!
which you have laid up for those who fear
you; *
which you have done in the sight of all
for those who put their trust in you.

- 20 En lo secreto de tu presencia los escondes
de cuantos los calumnian; *
los resguardas en tu abrigo de la
querella de lenguas.
- 21 ¡Bendito sea el Señor! *
me ha demostrado la maravilla de su
amor en ciudad sitiada.
- 22 Decía yo en mi desmayo,
"Cortado soy de delante de tus ojos", *
pero tú oíste la voz de mis ruegos,
cuando a ti clamaba.
- 23 Amen al Señor, todos ustedes que le
adoran; *
a los fieles guarda el Señor,
y castiga con creces a los que obran
con soberbia.
- 24 Fortálzcanse los que esperan en el Señor,*
y tome su corazón aliento.

Lectura de San Juan (12:20-26) (DHH)

Entre la gente que había ido a Jerusalén a adorar durante la fiesta, había algunos griegos. Éstos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida, un pueblo de Galilea, y le rogaron:—Señor, queremos ver a Jesús. Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y los dos fueron a contárselo a Jesús. Jesús les dijo entonces: — Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser glorificado. Les aseguro que si el grano de trigo al caer en tierra no muere, queda él solo; pero si muere, da abundante cosecha. El que ama su vida, la perderá; pero el que desprecia su vida en este mundo, la conservará para la vida eterna. Si alguno quiere servirme, que me siga; y donde yo esté, allí estará también el que me sirva. Si alguno me sirve, mi Padre lo honrará.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

- 20 You hide them in the covert of your presence
from those who slander them; *
you keep them in your shelter from the
strife of tongues.
- 21 Blessed be the Lord! *
for he has shown me the wonders of his
love in a besieged city.
- 22 Yet I said in my alarm,
"I have been cut off from the sight of your
eyes."*
Nevertheless, you heard the sound of my
entreaty when I cried out to you.
- 23 Love the Lord, all you who worship him; *
the Lord protects the faithful, but
repays to the full those who act haughtily.
- 24 Be strong and let your heart take courage, *
all you who wait for the Lord.

Reading from John (12:20-26) (NRSV)

Now among those who went up to worship at the festival were some Greeks. They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus." Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus. Jesus answered them, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there will my servant be also. Whoever serves me, the Father will honor.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Mi alma glorifica al Señor mi Dios 483

Mi al - ma glo - ri - fi - ca al Se - ñor mi Dios;
 gó - za - se mi es - pí - ri - tu en mi Sal - va - dor. El es mi a - le - grí - a;
 es mi ple - ni - tud. El es to - do pa - ra mí.
 1 Ha mi - ra - do la ba - je - za de su sier - va;
 2 Su cle - men - cia se de - rra - ma por los si - glos
 3 De - rri - bó a los po - ten - ta - dos de sus tro - nos
 4 A - co - gió a Is - ra - el, su hu - mil - de sier - vo,
 muy di - cho - sa me di - rán to - dos los pue - blos
 so - bre a - qué - llos que le te - men y le a - man.
 y en - sal - zó a los hu - mil - des ya los po - bres.
 a - cor - dán - do - se de su mi - se - ri - cor - dia,
 por - que en mí ha he - cho gran - des ma - ra - vi - llas
 Des - ple - gó el gran po - der de su de - re - cha;
 Los ham - brien - tos se sa - cia - ron de sus bie - nes
 co - mo ha - bí - a pro - me - ti - do a nues - tros pa - dres,
 Él, que to - do pue - de, cu - yo nom - bre es san - to.
 dis - per - só a los que pien - san que son al - go.
 ya le - jó de sí, va - cí - os, a los ri - cos.
 a A - bra - ham y des - cen - den - cia pa - ra siem - pre.

Texto: Magnificat (Lucas 1:47-55); adapt. Francisco Palazón.

Música: Francisco Palazón; arr. John Eggert.

© 1979, E. Pascual y F. Palazón y San Pablo. Internacional-SSP. Todos los derechos reservados.

Único agente en E.U.: OCP Publications, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Usado con permiso.

Arr. © 1989 Augsburg Fortress Press. Usado con permiso de Pueblo de Dios Canta.

CÁNTICO DE MARÍA
 12.12.12.12. y estribillo

Credo de los Apóstoles

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu
Santo y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

Plegarias

El pueblo puede estar de pie o de rodillas.

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

The Apostles' Creed

Officiant and People together, all standing

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the
dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

The Prayers

The people stand or kneel

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Sufragios A

V. Señor, muéstranos tu misericordia;

R. Y concédenos tu salvación.

V. Reviste a tus ministros de justicia;

R. Que cante tu pueblo de júbilo.

V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;

R. Porque sólo en ti vivimos seguros.

V. Protege, Señor, a esta nación;

R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.

V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;

R. Y entre los pueblos tu salvación.

V. Señor, que no se olvide a los necesitados;

R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.

V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;

R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

Colecta para La Fiesta de Óscar Romero

Dios todopoderoso, que llamaste a tu siervo Óscar Romero para ser una voz para los pobres sin voz, y para dar su vida como una semilla de libertad y una señal de esperanza: concédenos que, inspirados por su sacrificio y el ejemplo de los mártires de El Salvador, podamos sin temor o favoritismos dar testimonio de tu Palabra que permanece, tu Palabra que es Vida, por Jesucristo, nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea alabanza y gloria ahora y por siempre. **Amén.**

Suffrages A

V. Show us your mercy, O Lord;

R. And grant us your salvation.

V. Clothe your ministers with righteousness;

R. Let your people sing with joy.

V. Give peace, O Lord, in all the world;

R. For only in you can we live in safety.

V. Lord, keep this nation under your care;

R. And guide us in the way of justice and truth.

V. Let your way be known upon earth;

R. Your saving health among all nations.

V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;

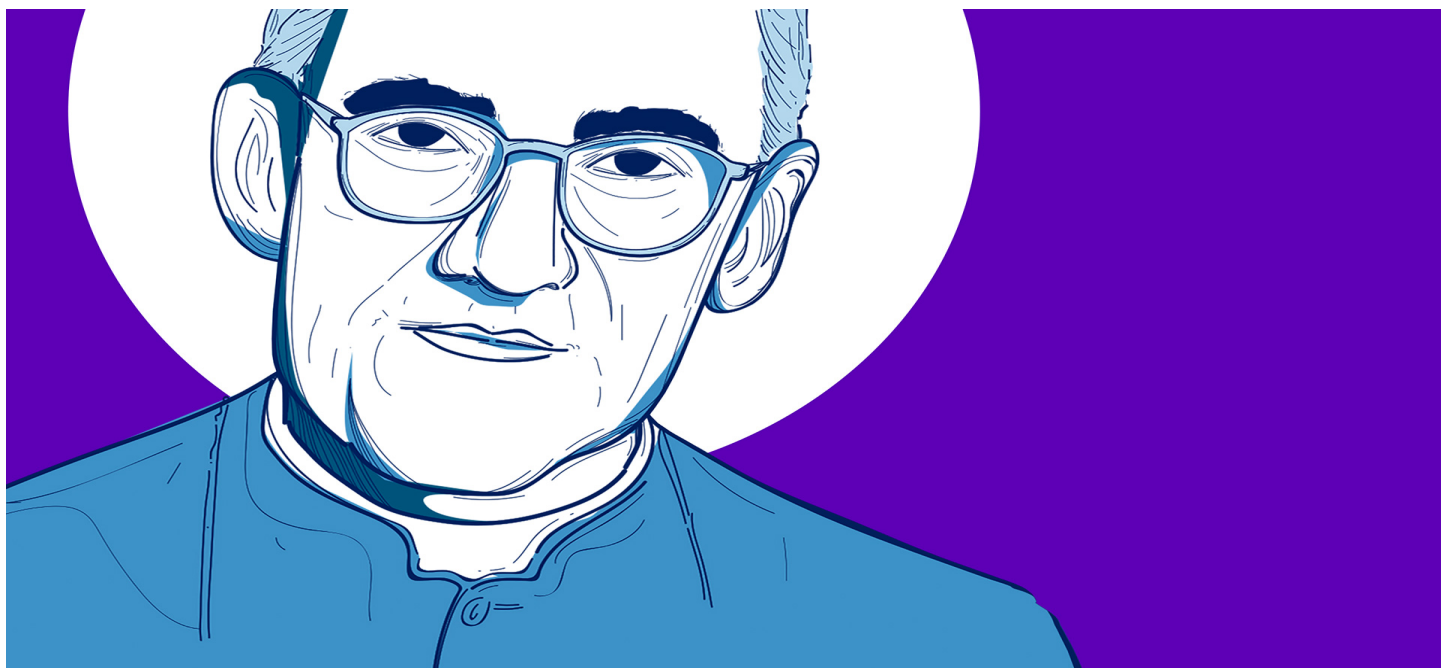
R. Nor the hope of the poor be taken away.

V. Create in us clean hearts, O God;

R. And sustain us with your Holy Spirit.

Collect for the Feast of St. Oscar Romero

Almighty God, you called your servant Óscar Romero to be a voice for the voiceless poor, and to give his life as a seed of freedom and a sign of hope: Grant that we, inspired by his sacrifice and the example of the martyrs of El Salvador, may without fear or favor witness to your Word who abides, your Word who is Life, even Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be praise and glory now and for ever. **Amen.**



La Oración de Romero

De vez en cuando, dar un paso atrás nos ayuda a tomar una perspectiva mejor.

El Reino no sólo está más allá de nuestros esfuerzos, sino incluso más allá de nuestra visión.

Durante nuestra vida, sólo realizamos una minúscula parte de esa magnífica empresa que es la obra de Dios.

Nada de lo que hacemos está acabado, lo que significa que el Reino está siempre ante nosotros.

Ninguna declaración dice todo lo que podría decirse. Ninguna oración puede expresar plenamente nuestra fe. Ninguna confesión trae la perfección, ninguna visita pastoral trae la integridad. Ningún programa realiza la misión de la Iglesia. En ningún esquema de metas y objetivos se incluye todo.

Esto es lo que intentamos hacer:

Plantamos semillas que un día crecerán; regamos semillas ya plantadas, sabiendo que son promesa de futuro. Sentamos bases que necesitarán un mayor desarrollo. Los efectos de la levadura que proporcionamos van más allá de nuestras posibilidades.

No podemos hacerlo todo y, al darnos cuenta de ello, sentimos una cierta liberación. Ella nos capacita a hacer algo, y a hacerlo muy bien.

Puede que sea incompleto, pero es un principio, un paso en el camino, una ocasión para que entre la gracia del Señor y haga el resto. Es posible que no veamos nunca los resultados finales, pero ésa es la diferencia entre el jefe de obras y el albañil.

Somos albañiles, no jefes de obra, ministros, no el Mesías.

Somos profetas de un futuro que no es nuestro.

The Romero Prayer

It helps, now and then, to step back and take the long view.

The Kingdom is not only beyond our efforts; it is even beyond our vision.

We accomplish in our lifetime only a fraction of the magnificent enterprise that is God's work.

Nothing we do is complete, which is another way of saying that the kingdom always lies beyond us.

No statement says all that could be said. No prayer fully expresses our faith. No confession brings perfection. No pastoral visit brings wholeness. No program accomplishes the church's mission. No set of goals and objectives includes everything.

This is what we are about.

We plant the seeds that one day will grow. We water the seeds already planted, knowing that they hold future promise. We lay foundations that will need further development. We provide yeast that produces effects far beyond our capabilities.

We cannot do everything and there is a sense of liberation in realizing that. This enables us to do something and to do it well. It may be incomplete, but it is a beginning, a step along the way, an opportunity for the Lord's grace to enter and do the rest. We may never see the end results, but that is the difference between the master builder and the worker.

We are workers, not master builders; ministers, not messiahs.

We are prophets of a future not our own.

Solo Le Pido a Dios

Por León Gieco

Solo le pido a Dios
Que el dolor no me sea indiferente,
Que la reseca Muerta no me encuentre
Vacío y solo sin haber hecho lo suficiente.

Solo le pido a Dios
Que lo injusto no me sea indiferente,
Que no me abofeteen la otra mejilla
Después que una garra me arañó esta suerte.

Solo le pido a Dios
Que la guerra no me sea indiferente,
Es un monstruo grande y pisa fuerte
Toda la pobre inocencia de la gente.

Solo le pido a Dios
Que el engaño no me sea indiferente
Si un traidor puede mas que unos cuantos,
Que esos cantos no lo olviden fácilmente.

Solo le pido a Dios
Que el futuro no me sea indiferente,
Desahuciado esta el que tiene que marchar
A vivir una cultura diferente.

Solo Le Pido a Dios (I Only Ask of God)

By León Gieco, Translation by Rise up and Sing

I only ask of God
That I not be indifferent to pain,
That the arid death does not find me,
Empty & lonely, without having done enough.

I only ask of God
That I not be indifferent to injustice,
That they do not slap me on the other cheek
After a claw scratched me this luck.

I only ask of God
That I not be indifferent to war,
It is a huge monster & it crushes hard
The poor innocence of the people.

I only ask of God
That I not be indifferent to deception,
If a traitor is more powerful than [the] many,
That these many don't forget him easily.

I only ask of God
That I not be indifferent to the future,
Hopeless is the one who has to leave
And live a different culture.



Puede seguir intercesiones y acciones de gracias autorizadas.

Acción de Gracias en General

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia,
nosotros, indignos siervos tuyos,
humildemente te damos gracias
por todo tu amor y benignidad
a nosotros y a todos los seres humanos.
Te bendecimos por nuestra creación,
preservación
y todas las bendiciones de esta vida;
pero sobre todo por tu amor inmensurable
en la redención del mundo por nuestro
Señor Jesucristo;
por los medios de gracia,
y la esperanza de gloria.
Y te suplicamos nos hagas conscientes
de tus bondades
de tal manera que, con un corazón
verdaderamente agradecido,
Proclamemos tus alabanzas,
no sólo con nuestros labios, sino también
con nuestras vidas,
entregándonos a tu siervo
y caminando en tu presencia,
en santidad y justicia,
todos los días de nuestra vida;
por Jesucristo nuestro Santo,
sea todo honor y gloria,
por los siglos de los siglos. Amén.

Bendigamos al Señor.

Demos gracias a Dios.

Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en
nosotros, puede realizar todas las cosas
infinitamente mejor de lo que podemos pedir o
pensar: Gloria a él en la Iglesia de generación
en generación, y en Cristo Jesús por los siglos
de los siglos. Amén. *Efesios 3:20, 21*

Sermón: Rev. Derek Larson, TSSF

(Class of 2021, MDiv with Latinx Ministry Concentration)

Authorized Intercessions and thanksgivings may follow.

General Thanksgiving

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants
give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world
by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace,
and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness
of your mercies,
that with truly thankful hearts
we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. Amen.

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.

Glory to God whose power, working in us, can
do infinitely more than we can ask or imagine:
Glory to him from generation to generation in the
Church, and in Christ Jesus for ever and ever.
Amen. *Ephesians 3:20, 21*

Sermon: Rev. Derek Larson, TSSF

(Class of 2021, MDiv with Latinx Ministry Concentration)